

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий
ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья
-
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомненья,
Как семья единая земная.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta vo-
ko;
Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavono soifanta
-
ĝi la homojn tiras familiojn;
Al la mondo eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktitan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de mil-
jaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disbati-
taj.

Sur neŭtrala lingva funda-
mento,
komprenante unu la alian,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fami-
lian.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie
rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-
ziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na podstawie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napelniać się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie świat
nowy,
Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Полные энергии и страсти
 Не устанем яростно трудиться,
 Чтоб мечта, которой нет
 прекрасней,
 Для людей смогла
 осуществиться.

Nia diligenta kolegaro
 en laboro paca ne laciĝos,
 Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
 maro
 por eterna ben' efekti-
 viĝos.

Więc szermierze wytrwają w jed-
 ności,
 Wielkim trudem się swoim nie
 zmęczą,
 Póki piękne marzenie ludzkości
 Nie zabłyśnie nam wieczystą
 tęczę.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.